Colourful causal constructions: a source of intensification?

A cross-linguistic constructional analysis in Dutch, English, and French

FIONA PONCIN, PH.D. CANDIDATE (UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN, BELGIUM)

& PROF. DR. KRISTEL VAN GOETHEM (F.R.S-FNRS & UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN, BELGIUM)

Outline

- Theoretical framework: Construction Grammar
  - Causal colour constructions
- Insights from cognitive linguistics: colour-emotion associations
- Intensification
- Contrastive corpus study
  - Research aims
  - Data and methods
  - Results
- Conclusions

Construction Grammar

THEORETICAL FRAMEWORK

Constructions

Constructions = conventionalized **form-meaning pairings** and **basic units of language** (Goldberg, 1995, 2006)

→ "language is simply made up of constructions existing at all levels of language" (Barðdal, 2008:4)

Non-compositionality: "Any linguistic pattern is recognized as a construction as long as some aspect of its form or function is not strictly predictable for its component parts or from other constructions recognized to exist." (Goldberg, 2006:5)

→ **entrenchment** = "patterns are stored as constructions even if they are fully predictable as long as they occur with sufficient frequency" (Goldberg, 2006:5)

Constructions

Stored in the '**Constructicon**' (network)

Constructions are related hierarchically via **inheritance links**: "all nonconflicting information between two related constructions is shared" (Goldberg, 1995)

General pattern > specific patterns

→ "The inheritance network lets us capture **generalizations across constructions** while at the same time **allowing for subregularities and exceptions**" (Goldberg, 1995:67)

Causal colour constructions (CCC)

- NL: *hij wordt groen van nijd*
- EN: *he is green with envy*
- FR: *il est vert de rage*

→ [S + V + $Adj_{colour\ term}$ + [$preposition_{causal}$ + $N_{emotion}$]$_{PP}$]

Features (De Knop, 2013, 2014; De Knop & Mollica, 2014):

- Syntactic: empty 'slots' (subject, verb, colour adjective, preposition, emotion) = **schematicity**
  - **Not entirely schematic**: preposition = NL *van* – EN *with** – FR *de*
- Semantic:
  - Causality: express the links between causes and effects (Ballestracci, 2011, cited in De Knop, 2013)
  - Colour term as the **expression of a change of emotional state**, undergone by the subject

→ Few contrastive studies on CCCs (De Knop 2013, 2014; De Knop & Mollica, 2014), none including Dutch

Colour-emotion associations

INSIGHTS FROM COGNITIVE LINGUISTICS

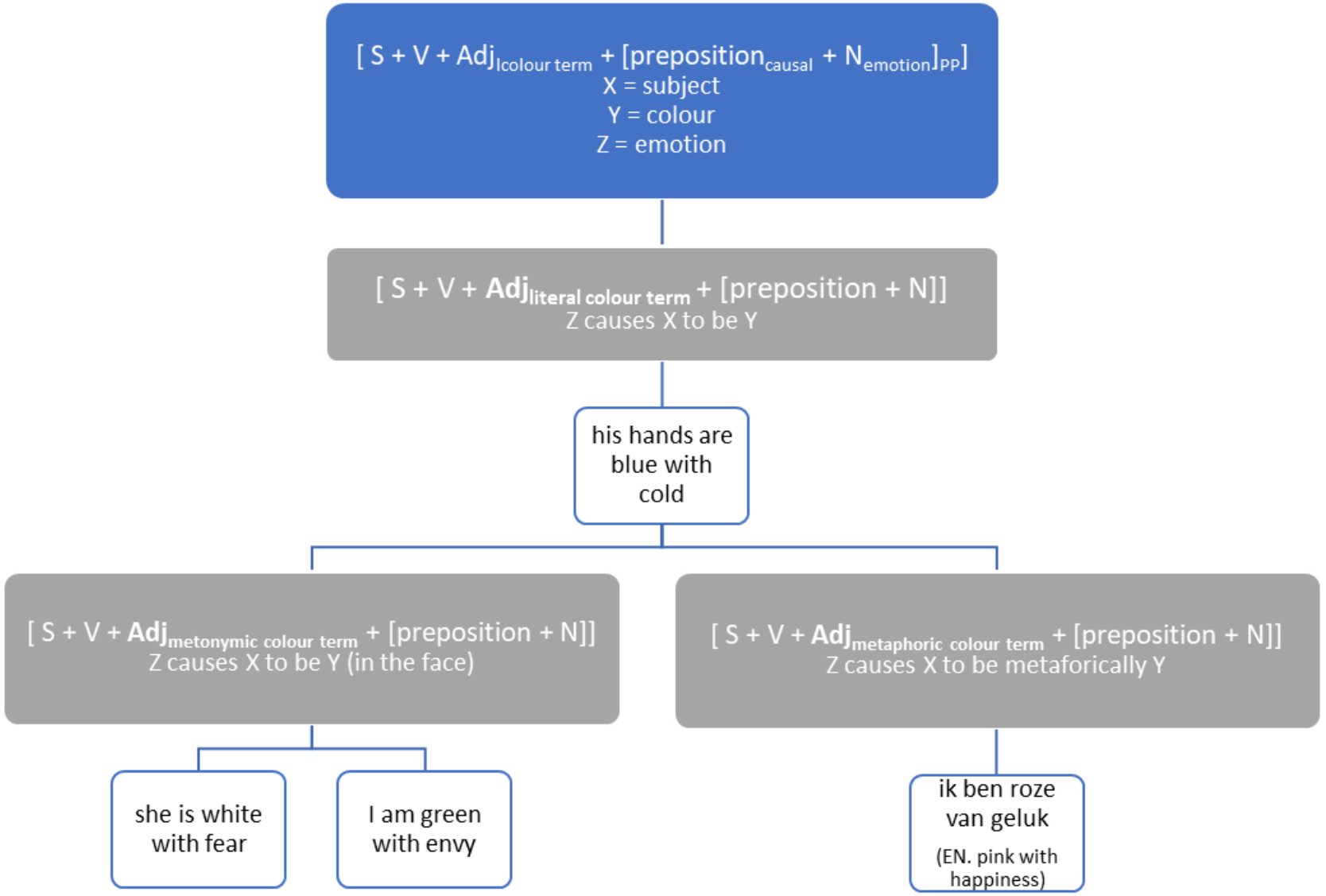
Associations between colours and emotions

3 possible meanings of the colour term in the CCC (De Knop, 2013, 2014; De Knop & Mollica,2014)

- **Literal**: colour term // actual colour
  - E.g. *haar handen zijn rood van de kou* (‘her hands are red with cold’)
- **Metonymic**: conceptual metonymy (Soriano & Valenzuela, 2009) → part/whole relationship, ‘effect for cause’ > ‘colour for emotional state’:
  - Colour of the face (e.g. *rood van woede*)
  - (Rising) bodily fluid (e.g. blood in *red with anger*; bile in *green with envy*)
- **Metaphoric**: metaphoric colour (no actual colour change)
  - E.g. *je suis rose de bonheur*

Constructional network of the CCC

Inheritance links based on De Knop (2013)



Associations between colours and emotions

Soriano & Valenzuela (2009): study of the connotations and implicit associations of Spanish colours terms → **cross-cultural (and cross-linguistic) differences** motivated by:

- **Conceptual metonymy**: physiological role of bodily fluids in the experience and expression of emotions
  - ! Not the same in all cultures and languages: different (colour-related) aspects of one and the same emotion (e.g. anger represented by the colour red OR by a pale face) + different physiological theories (e.g. Western cultures: envy associated with bile > green & yellow)
- **Conceptual metaphor**: e.g. Russian 'black envy' and 'white envy' → BAD IS BLACK and GOOD IS WHITE
- **Emotional reactions to colour**, e.g. red associated with positive (love) and negative (anger) emotions
- **Similar connotations** (connotative structures) rooted in human experience, e.g. red // blood: different affective values (symbol of danger in one culture, and of life in another)

→ Few studies comparing such associations in the CCC in NL/EN/FR

Intensification

Intensification

Intensification = qualitative form of evaluation (Grandi, 2017) → expresses the **(positive or negative) feelings** of a speaker towards an item, based on subjective, individual criteria (Grandi, 2017:8)

> = position of an item on a **scale** which **diverges from the norm**

Different types of intensifiers:

- **Morphological**, e.g. NL *bloedmooi, doodmoe*, EN *ice cold* (Hendrikx, Van Goethem & Wulff, 2019)
- **Syntactical**:
  - Degree adverbs (e.g. NL *heel*, EN *very*, FR *très*), NPs (e.g. *a little bit*) and PPs (e.g. *to some extent*)
  - **Lexicalised collocations** (Grandi, in Napoli & Ravetto, 2017), e.g. IT *fame da lupi,* IT *mangiare come un bue*
    - Low degree of semantic compositionality
    - High degree of internal cohesion
    - Expression of exaggeration or excess

Colours in intensification?

Use of **colours as intensifiers** in other constructions

→ Pseudo reflexive resultative constructions in Dutch (Gyselinck & Colleman, 2016)

e.g. *Ik lach me <u>kapot</u> – Ik erger me <u>groen en geel</u> – Ik betaal me <u>blauw</u>* = high degree of emotion

→ Role of colours in the CCC?

Intensification as **holistic meaning of the causal construction**? → expression of an extreme emotion

Colours in intensification?

- Comparable with **excessive/augmentative compounds**:
  - e.g. FR *Les enfants étaient bleus de froid*

  // GER *Den Kindern war blau vor Kälte*

  // GER *Den Kindern war eiskalt*

  (De Knop, 2014)

- Importance of **semi-schematicity** for the productivity of the CCC (Cappelle, 2014; Gyselinck & Colleman, 2016)
  - Empty slots = room for **partial productivity**

  → **recurring colour/emotion associations** = stored as such => **lexicalized intensifying collocations?**

→ Few studies on the role of colours in intensification

Contrastive corpus study

Research aims

(1) Contrastive study of the semantics, formal variation, and productivity of the CCC in NL-EN-FR

(2) Universal or language-specific nature of colour/emotion associations

(3) Investigation of the potential for intensification of the CCC

Data and methods

Corpora: **TenTen webcorpora,** available on **Sketch Engine** (Kilgarriff et al., 2014)

- >10^10 words per language, material from the Internet
- + Recent – Authentic material – Internet: room for evaluative language – Available in all 3 languages under study (nlTenTen14, enTenTen15, frTenTen17)

Data selection (1):

- **CQL-query** (EN): [lemma="red|blue|green|yellow|black|white"] [word="with"] [tag="N.*"]
  - Based on **Berlin & Kay's (1969) primary Basic Color Terms**
  - 4 empty slots: subject – verb – colour adjective – noun/emotion
- Some **exclusion criteria** were needed, among which:
  - Food names, e.g. EN *sauteed greens with garlic,* NL *rood van pinot noir*
  - Actual colours, e.g. FR *le modèle noir de jais,* EN *it's black with gold accents*

  → Same structure [colour + preposition + N] where N ≠ an emotion

Data and methods

Data selection (2):

- Data coded for **relevance: N = emotion**
  - ! Literal, **material causes** were **excluded**, e.g. EN *I was yellow with hepatitis,* NL *zijn vingers zijn zwart van nicotine*
  - ! **Literal causes** such as the cold or excitement were **included**, e.g. NL *blauw van de kou, rood van opwinding* → still imply some kind of emotion or **feeling** => **'literal/metonymic'**

Sampling after randomization → final samples:

- **NL 150 concordance lines**
- **EN 150 concordance lines**
- **FR 78 concordance lines**

Data and methods

Analysis using Microsoft Excel + comparison of results (NL/EN/FR)

Formal parameters	Lexical-semantic parameters	Productivity → **type-token ratio**: 4 conditions
Use of **one or more colour(s) per concordance line**	**Lexical fillers** (lemma(ta) of the *colour(s)* and the *emotion(s)* + lemma of the *verb*)	Based on the **colours**
Use of **one or more emotion(s) per concordance line**	**Semantic type of the subject** (*human animate – animal animate – non-animate*)	Based on the **emotions**
Presence of **modification/intensification**	**Use of the colour adjective** (*literal – literal/metonymic – metonymic – metaphoric*)	Based on the **combination of colours with specific emotions** (which emotions with one and the same colour?)
Form of the colour adjective (comparative or not)	**Holistic meaning** of the construction (*intensification* or not)	Based on the **combination of emotions with specific colours** (which colours with one and the same emotion?)

Research aims

(1) Contrastive study of the semantics, formal variation, and productivity of the CCC in NL-EN-FR

(2) Universal or language-specific nature of colour/emotion associations

(3) Investigation of the potential for intensification of the CCC

Formal features

Semi-schematic pattern in all 3 languages: [S + V + $Adj_{colour\ term}$ + [preposition$_{causal}$ + $N_{emotion}$]$_{PP}$]

Four parameters:

- *Number of colour(s) per concordance line*: up to two colours in all 3 languages, more often 1 colour
  - Only 1 combination in EN: *My face turned **black and blue** with cold*
  - NL: 9 instances, 2 combinations → *groen en geel* (n=**8**) and *wit en rood* (n=1)
- *Number of emotion(s) per concordance line*: up to two emotions in all 3 languages, more often 1 emotion
  - e.g. Eldarion looked white with **shock and disgust**

→ 2 emotions more often than 2 colours

- e.g. EN: 2 emotions: 6%, n=9 vs. 2 colours: 0.7%, n=1
- Except in NL: *groen en geel* (van jaloezie, van nijd, van angst, van ellende…)

→ If 2 colours, then 1 emotion and vice versa

Formal features

- *Modification/intensification:* possible in all 3 languages
  - NL: e.g. *ik werd **helemaal** wit van schrik; hij werd **een beetje** rood van schaamte*
  - EN: simple intensifying adverbs, e.g. *She was **very** red with embarrassment*
  - EN: intensifiers from the 'colour' register, e.g. *their leader George is […] **pea** green with e*nvy
  - FR: only with the adverb *tout(e)*, e.g. *Charlotte est **toute** rouge de honte, de confusion*
- *Form of the colour adjective:* comparative forms possible in all 3 languages but rarely used
  - e.g. NL: *De ogen van Ton worden steeds **roder** van vermoeidheid*
  - *e.g. EN: His wide, ruddy face had turned even **redder** with anger*
  - e.g. FR: *il aurait été encore **plus vert** de rage quand j'ai demandé le divorce*

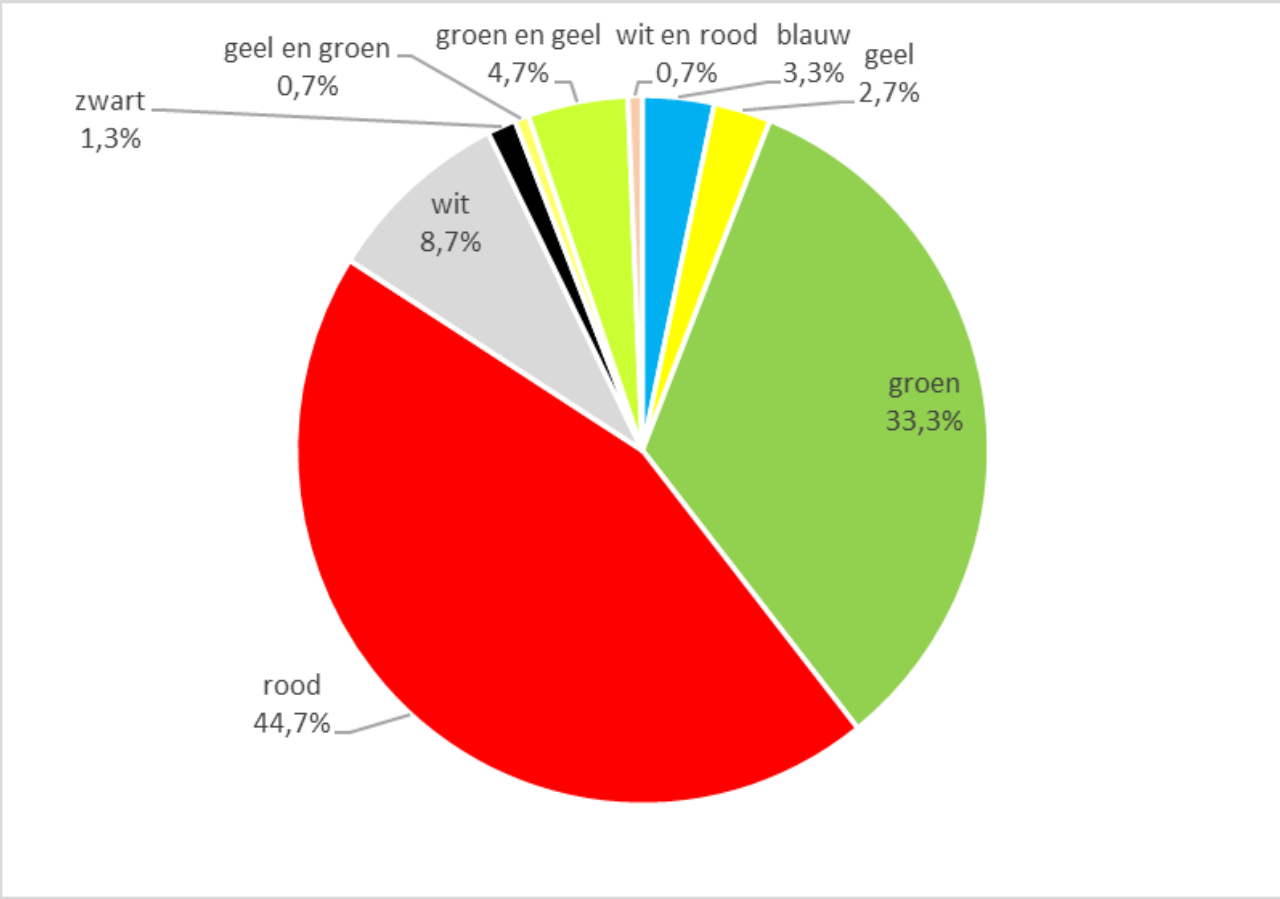
Lexical-semantic features

Number of colour terms and emotions per language

	NL (N=150)	**EN** (N=150)	**FR** (N=78)
Colour terms	9 (3 comb.)	7 (1 comb.)	6 (1 comb.)
Emotions	34 (7 comb.)	33 (9 comb.)	14 (4 comb.)

Lexical-semantic features

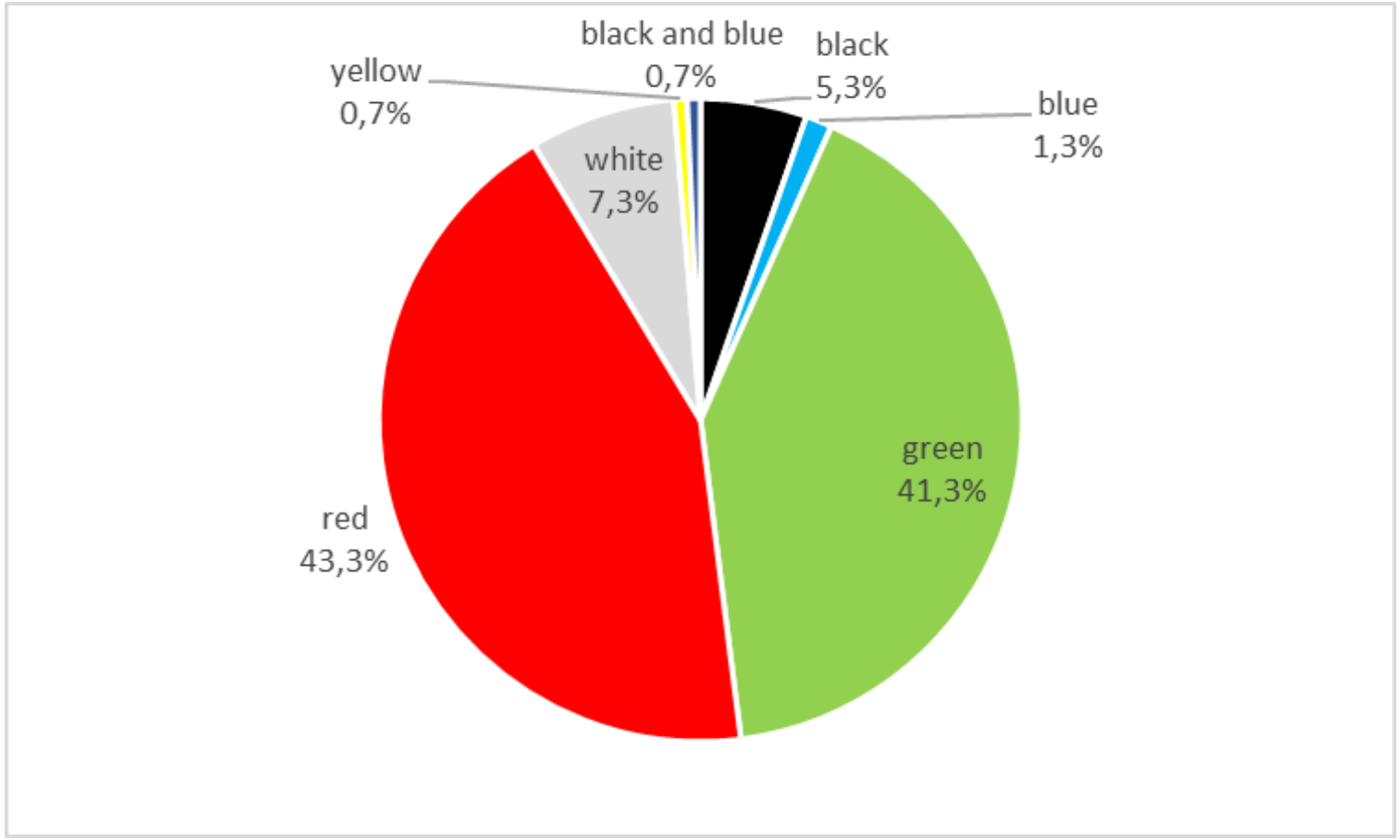
Percentage of each colour term in the Dutch data (nlTenTen14, N=150)



e.g. #1 *rood*: *Hij werd nu al* ***rood van schaamte***.
#2 *groen*: *dus ben ik soms echt* ***groen van jaloezie*** *als ik sommige bakken hier zie!*
#3 *wit*: *Lavinia keek op en Emily's gezicht werd* ***wit van angst***.

Lexical-semantic features

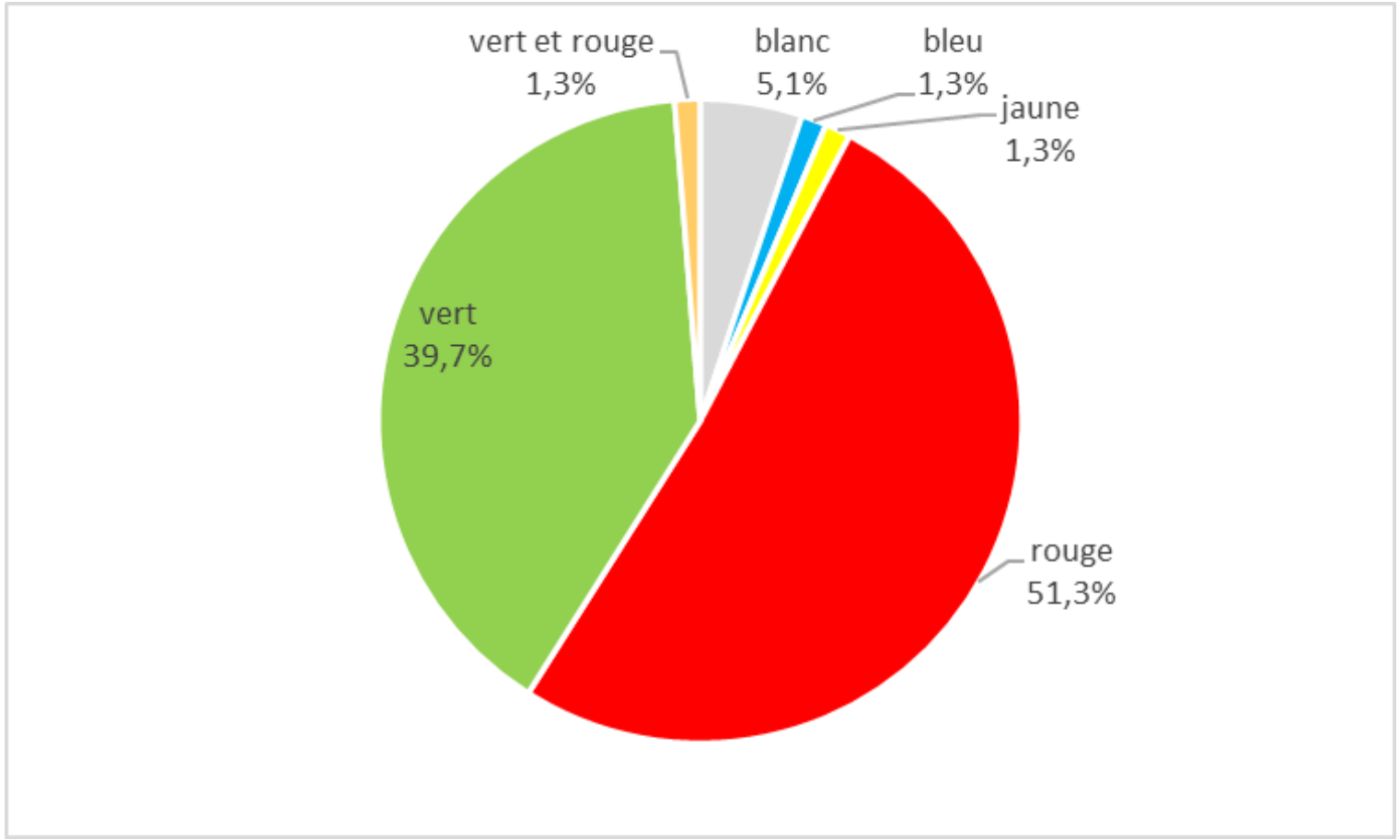
Percentage of each colour term in the English data (enTenTen15, N=150)



e.g. #1 *red*: *My cheeks are* ***red with embarrassment***
#2 *green*: *I am seriously* ***green with envy***
#3 *white*: *I looked up and then my face went* ***white with terror***

Lexical-semantic features

Percentage of each colour term in the French data (frTenTen17, N=78)



e.g. #1 *rouge*: *Je suis terriblement gênée et certainement* ***rouge de confusion***
#2 *vert*: *Il en était* ***vert de rage*** *!*
#3 *blanc*: *[…] il devint* ***blanc de colère***

Lexical-semantic features

Meaning of the colour term(s)

	NL (N=150)	**EN** (N=150)	**FR** (N=78)
Literal	3.3%	2.7%	0%
Literal/ metonymic	**56%**	**50.7%**	**55.1%**
Metonymic	39.3%	41.3%	42.3%
Metaphoric	1.3%	5.3%	2.6%

e.g. **literal**: *Noses, fingers and toes are* ***red with cold***
literal/metonymic: *Reuben's face turns* ***red with anger***
metonymic: *The Bloomberg correspondent was* ***green with envy***
metaphoric: *[…] he turned* ***black with rage*** *by the news of his daughter's birth*

Lexical-semantic features

Lexical fillers: **variation** between languages in the 'subject' slot

Subject:

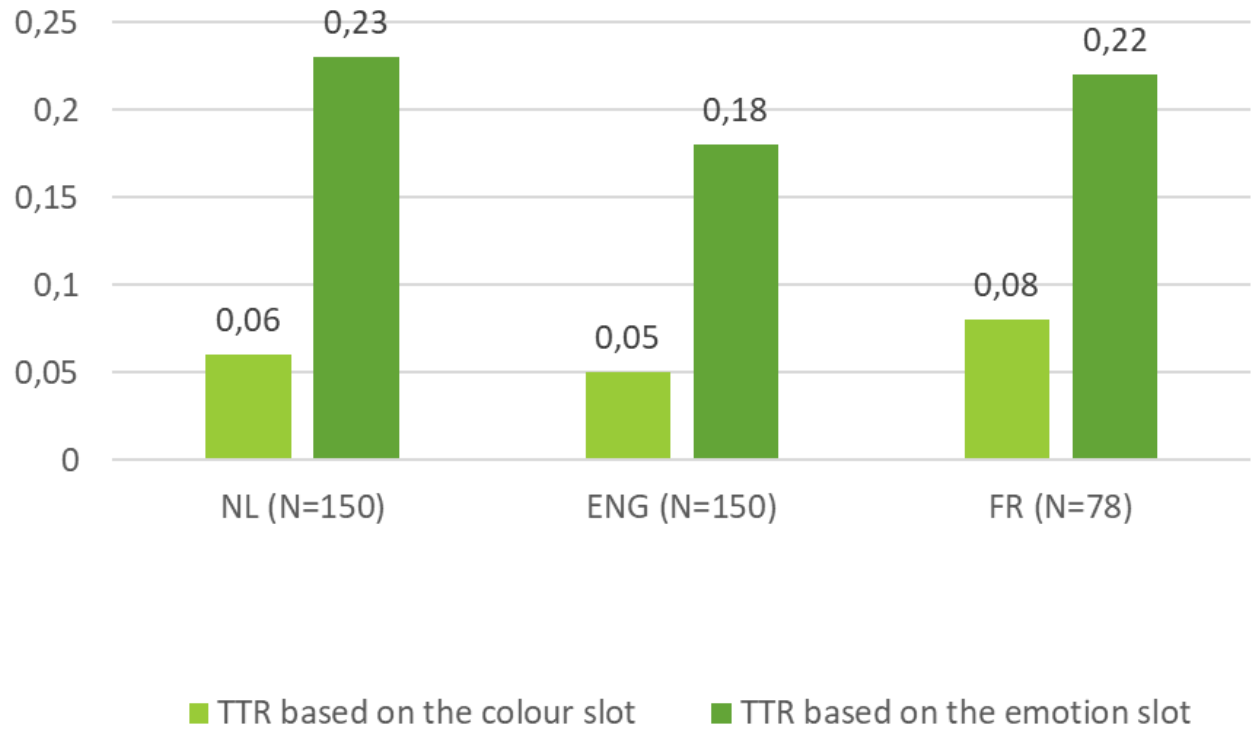
	NL	EN	FR
Human animate	**74.7%** (n=112)	64% (n=96)	**89.7%** (n=70)
Non-animate	25% (n=37)	**35.3%** (n=53)	10,3% (n=8)

→ Non-animate = often a body part (face, cheeks…)

- e.g. NL *De **lippen** waren helemaal blauw van de kou*
- e.g. EN *His **eyes** were red with rage*
- e.g. FR *Son **visage** était rouge de colère*

Productivity

Similar general TTRs in all 3 languages



Productivity

Different picture when looking at the productivity per colour or per emotion

→ e.g. 2 most used colour terms = *red* & *green* → yet opposite results:

- *Red/rood/rouge* is combined with a bigger number of emotions in all 3 languages => more productive than *green/groen/vert*
- **Differences in productivity: not necessarily due to cross-linguistic differences**
  - Differences do exist in terms of the number of emotions (or colour terms) which are associated with a specific colour term (or emotion)
  - BUT bigger differences in terms of **preferences**, i.e. favouring one association over another

- Some associations are **shared** (e.g. *red with shame/rood van schaamte/rouge de rage*; *blue with cold/blauw van de kou*)
- But there are **language-specific preferences**

Productivity: language-specific preferences

e.g. *envy/jealousy – nijd/jaloezie – jalousie*

	NL nijd	EN envy	NL jaloezie	EN jealousy	FR jalousie
Green	1	**56**	**32**	3	7
Red		1			
White	1				
Yellow			1		1
Green and yellow	1		1		
Yellow and green			2		

→ EN: green with **envy**

→ NL: groen with jaloezie

≠ FR

Productivity: language-specific preferences

e.g. *rage/anger – woede/boosheid – rage/colère*

	NL woede	EN rage	FR rage	NL boosheid	EN anger	FR colère
Black	1	3				
Green	2		**19**			2
Red	13	10	1	1	16	11
White	5	1	2		1	1
Yellow	1					
Green and red			1			

→ EN: red with **rage**
+ red with anger

→ NL: rood van **woede**

→ FR: rouge de colère

≠ FR: ✗ vert de jalousie
✓ vert de **rage**

Research aims

(1) Contrastive study of the semantics, formal variation, and productivity of the CCC in NL-EN-FR

(2) Universal or language-specific nature of colour/emotion associations

(3) Investigation of the potential for intensification of the CCC

Research aims

(1) Contrastive study of the semantics, formal variation, and productivity of the CCC in NL-EN-FR

(2) Universal or language-specific nature of colour/emotion associations → language-specific preferences

(3) Investigation of the potential for intensification of the CCC

Productivity

Analysis of productivity based on semantic coherence (Barðdal, 2008)

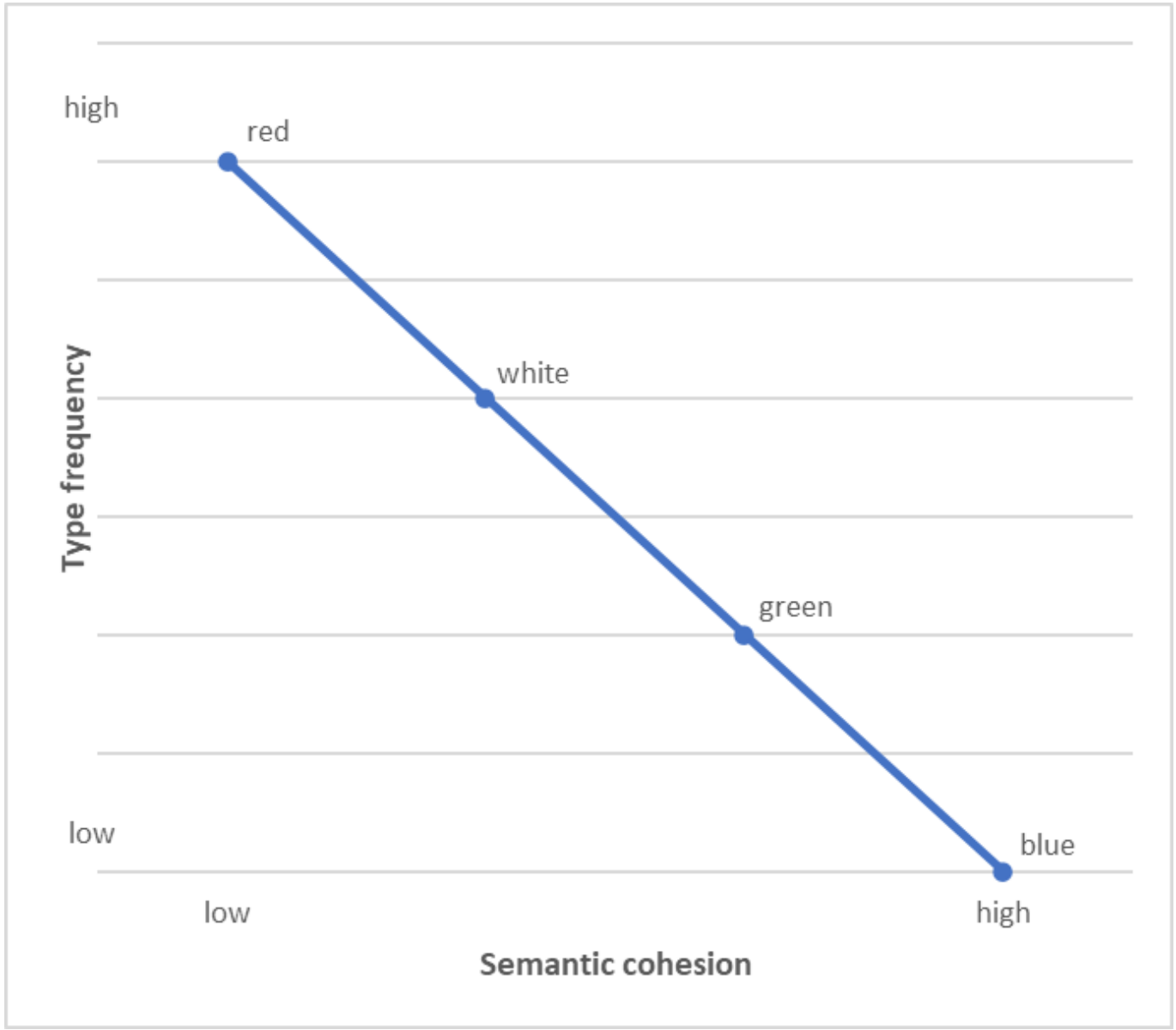
→ "A construction with a **high type frequency** does **not need semantic coherence** to be productive, whereas a construction with a **lower number of types** can only be productive if those types belong to a **well-defined semantic domain**." (Gyselinck & Colleman, 2016:122)

→ Important role played by **schematicity**

- *red*: big number of types (= emotions, n=17), little semantic coherence (negative and positive emotions) => productive
- *green*: small number of types (n=5) but semantic coherence (negative emotions related to jealousy only) => less productive
- *white*: small number of types (n=9) but little semantic coherence (negative emotions which are not necessarily related: *anger, fear, pain, shock, surprise*…) => between red and green on the **lexicality-schematicity continuum**
- *blue*: only with *cold* => not productive at all

Lexicality-schematicity continuum

Schematic representation of English colour terms on Barðdal's (2008) productivity continuum



Research aims

(1) Contrastive study of the semantics, formal variation, and productivity of the CCC in NL-EN-FR

(2) Universal or language-specific nature of colour/emotion associations

(3) Investigation of the potential for intensification of the CCC

Potential for intensification?

- Intensification as **holistic meaning of the causal construction** → expression of an extreme emotion + comparable with **excessive/augmentative compounds** (De Knop, 2014) ✓
- **Recurring colour/emotion associations** (e.g. NL *rood van woede*, EN *red with shame*, FR *vert de rage*) stored as such **= lexicalized intensifying collocations**
  - Grandi (in Napoli & Ravetto, 2017):
    - Low degree of semantic compositionality ✓
      - ! only the recurring subpatterns, not the general pattern where only the causal preposition is fixed
    - High degree of internal cohesion ✓
    - Expression of exaggeration or excess ✓

Conclusion

Conclusions

(1) Contrastive study of the semantics, formal variation, and productivity of the CCC in NL-EN-FR

- Syntactic variation: semi-schematic pattern [S + V + $Adj_{colour\ term}$ + [$preposition_{causal}$ + $N_{emotion}$]$_{PP}$]
  - ✓ 1 or 2 colour term(s), 1 or 2 emotions, modification, comparative form
- Semantics:
  - Top 3 colour terms: *red* – *green* – *white*
  - ~50% literal/metonymic reading
- Productivity:
  - 'Emotion' slot > 'colour' slot
  - *Red* and *green* = 2 most common colours, but differences in productivity
  - Colour/emotion associations can be placed on a continuum → semantic cohesion as a parameter

Conclusions

(2) Universal or language-specific nature of colour/emotion associations

- Some associations are shared (e.g. *red with shame*)
- Language-specific preferences (e.g. *green with envy, groen van jaloezie* vs. *vert de rage*)

(3) Investigation of the potential for intensification of the CCC

- Intensification = holistic meaning → extreme (change in) emotion
- (Partly) lexicalized intensifying constructions

References

Barðdal, J. (2008). Productivity. Evidence from Case and Argument Structure in Icelandic. Amsterdam: John Benjamins.

Bergs, A., & Diewald, G. (Reds.). (2009). Contexts and constructions (9). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Berlin, B., & Kay, P. (1969). Basic Color Terms: Their Universality and Evolution. Berkeley: University of California Press.

Boas, H. (Ed.) (2010). Contrastive Studies in Construction Grammar. Amsterdam: John Benjamins.

Cappelle, B. (2014). Conventional combinations in pockets of productivity: English resultatives and Dutch ditransitives expressing excess. In R. Boogaart, T. Colleman, & G. Rutten (Reds.), Extending the scope of Construction Grammar (pp. 251-282). Berlin: De Gruyter Mouton.

De Knop, S. (2013). Eine Untersuchung von Kausalkonstruktionen mit Farbbezeichnungen im Rahmen der Konstruktionsgrammatik. In De Knop, S., Mollica, F. & Kuhn, J. (Eds.), Konstruktionsgrammatik und Romanische Sprachen, (pp. 111-136). Frankfurt am Main: Peter Lang.

De Knop, S. (2014). A contrastive study of colour terms in French and German causal constructions. In L. Filipović & M. Pütz (Eds.), Multilingual Cognition and Language Use: Processing and Typological Perspectives (pp. 73-96). Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.

De Knop, S., & Gallez, F. (2011). Manner of motion: A privileged dimension of German expressions. International Journal of Cognitive Linguistics, 2(1), 25-40.

De Knop, S., & Mollica, F. (2014). Kausale Strukturen zwischen Konstruktion und Phrasem. Linguistik Online, Vol. Patterns in Language Use: Construction Grammar meets Phraseology.

Goldberg, A. (1995). Constructions. A Construction Grammar Approach to Argument Structure. Chicago: University of Chicago Press.

Goldberg, A. (2006). Constructions at Work: The Nature of Generalization in Language. Oxford: Oxford University Press.

References

Goldberg, A. (2019). Explain me this: Creativity, competition, and the partial productivity of constructions. Princeton University Press.

Gyselinck, E., & Colleman, T. (2016). Je dood vervelen of je te pletter amuseren? Het intensiverende gebruik van de pseudo reflexieve resultatiefconstructie in hedendaags Belgisch en Nederlands Nederlands. Handelingen: Koninglijke zuid-nederlandse maatschappij voor taal- en letterkunde en geschiedenis, 69, 103-136.

Hendrikx, I., Van Goethem, K., & Wulff, S. 2019. Intensifying constructions in French-speaking L2 learners of English and Dutch: cross-linguistic influence and exposure effects. International journal of Learner Corpus Research 5(1), 63-163.

Hoffmann, T. & Trousdale, G. (2013). The Oxford Handbook of Construction Grammar. Oxford: Oxford University Press.

Kilgarriff, A., Baisa, V., Bušta, J., Jakubíček, M., Kovář, V., Michelfeit, J., Rychlý, P., & Suchomel, V. (2014). The Sketch Engine: ten years on. Lexicography, 1, 7-36.

Lauwers, P., & Van Goethem, K. (2020). L'adjectivité face à la perméabilité catégorielle. Examen contrastif du néerlandais et du français. In Neveu, F., & Roig, A. (Reds.), L'adjectivité: approches descriptives de la linguistique adjectivale, (pp. 333-355). Berlin/Boston: De Gruyter.

Napoli, M., & Ravetto, M. (Reds.) (2017). Exploring Intensification: Synchronic, diachronic and cross-linguistic perspectives. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Sandford, J. L. (2014). Turn a colour with emotion: A linguistic construction of colour in English. Journal of the International Colour Association, 13, 67-83.

Soriano, C., & Valenzuela, J. (2009). Emotion and colour across languages: Implicit associations in Spanish colour terms. Social Science Information, 48(3), 421-445.

Verhagen, A. (2005). Constructiegrammatica en 'usage based' taalkunde. Nederlandse Taalkunde, 10(3/4), 197-221.

thank you
danke
рахмат
謝謝
ngiyabonga
teşekkür ederim
Баярлалаа
спасибо
faafetai lava
mersi
kia ora
barka
welalin
tack
spas
dank je
vinaka
спасибі
blagodaram
misaotra
matondo
paldies
grazzi
mahalo
tapadh leat
gracias
kiitos
dankie
dhanyavad
nanni
nandri
bedankt
maururu
köszönöm
hvala
gracje
bayarlalaa
enkosi
dziękuję
akun dankon
aciu
хвала
asante
manana
obrigada
tenki
murakoze
djiere dieuf
tau
mochchakkeram
дякую
mamnun
chokrane
chnorakaloutioun
grafias ago
gràcies
sulpáy
go raibh maith agat
sobodi
dėkuji
sagolun
sukriya
kop khun krap
taiku
arigatô
takk
dakujem
trugarez
obrigado
mèsi
didi madloba
ありがとう
najis tuke
kam sah hamnida
rahmat
terima kasih
tanemirt
rahmet
grazie
ευχαριστώ
diolch
dhanyavadagalu
shukriya
mercé
мерси
감사합니다
xièxie
merci